

Лятифа Алиевна МАМЕДОВА

Баку, Азербайджанская Республика

Заведующая библиотечным сектором Министерства
культуры и туризма Азербайджанской Республики

Кандидат исторических наук, доцент

Азербайджан: культурный симбиоз и многообразие традиций

Азербайджан, расположенный на границе Европы и Азии, в своем историческом прошлом находился на стыке различных цивилизаций – ахеменидско-сасанидской, римско-византийской, скифо-хазарской, тюрко-огузской.

Если проследить историю формирования азербайджанского народа, то мы увидим, что, кроме азербайджанцев, в формировании и становлении этого этноса испокон веков принимали участие различные малочисленные народы, этнические и национальные группы.

Генетическая память азербайджанского народа, хранящего в своем сознании этапы прохождения через три религии – зороастризм, христианство и ислам, – также является немаловажным фактором для построения сбалансированной системы межкультурной коммуникации как внутри самой страны, так и за ее пределами.

В условиях толерантного отношения к культуре других народов формировался менталитет населения нашей страны. В Азербайджане возникли самобытные этнические культуры, и в результате этого на протяжении многих веков существовало поликультурное общество.

В Азербайджане существуют культурный симбиоз и многообразие традиций. Все это запечатлено в исторических памятниках, памятниках материальной и духовной культуры. Однако следует отметить, что в Азербайджане в течение XX в. происходили противоречивые этнолингвистические процессы, выразившиеся в резком изменении условий функционирования как азербайджанского языка, так и языков других народов, населяющих страну.

В советский период за относительно короткий отрезок времени трижды была реформирована азербайджанская письменность. Такая нестабильность создавала для новых поколений титульной нации значительные трудности в изучении культурного наследия и родного языка. Перевод азербайджанской письменности с арабской на латинскую графику в 30-х гг. XX в. привел к тому, что десятки тысяч грамотных людей в одночасье стали неграмотными, а по-

давляющее большинство азербайджанских книг на арабской графике было безвозвратно утеряно или уничтожено как религиозная литература. В результате современным поколениям азербайджанского народа оказались недоступны многие письменные источники, создававшиеся в течение нескольких столетий вплоть до 20-х гг. XX в., и, как следствие, произошел *разрыв культурно-исторических связей и преемственности между поколениями*.

В этот же период для национальных меньшинств Азербайджана (лезгин, аварцев, цахуров, талышей, татов, курдов) были созданы алфавиты. Следует отметить, что языки этих народов ранее были бесписьменными. Однако уже в 1938 г. волевым решением властей все новосозданные алфавиты нацменьшинств были отменены.

Важно отметить, что национальная политика бывшего союзного центра в отношении малочисленных народов способствовала формированию в их сознании чувства национальной обиды. Поэтому неслучайно волна этнокультурной активности в период распада СССР охватила и представителей малочисленных народов бывшей великой державы.

Каковы же реалии Азербайджана конца XX – начала XXI в.? Азербайджан, как и другие республики бывшего СССР, получил возможность обретения государственной независимости. В результате возрос интерес к прошлому, к процессам формирования национального самосознания и актуализации исторической памяти.

В первые годы провозглашения независимости перед руководством страны стояла задача формирования принципиально новой государственной концепции в национально-языковой сфере. Причем осуществление этих мер требовало от руководства страны исключительной корректности и такта, поскольку было необходимо учитывать полиэтнический состав населения Азербайджана, а также непростую ситуацию в межэтнических отношениях.

В этот период был принят документ «О защите прав и свобод, государственной поддержке развития языков и культуры национальных меньшинств, малочисленных народов и этнических групп, проживающих в Азербайджанской Республике», в котором были четко обозначены права миноритарных этносов на образование, печать, специальные выпуски передач по центральному телевидению и радио, на равноправие и партнерство, солидарность и справедливость, толерантность и правдивость.

Права нацменьшинств Азербайджана на создание образовательных учреждений, функционирующих на их родном языке, были закреплены и в законе «Об образовании». Мы с гордостью констатируем, что с 1993 г. Азербайджан переживает период «этнического ренессанса».

В сентябре 1995 г. Верховный Совет Азербайджана утвердил конвенцию СНГ «Об обеспечении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам», которая была подписана в Москве 21 октября 1994 г. Присоединение Азербайджана 16 июня 2000 г. к рамочной конвенции Совета Европы «О защите национальных меньшинств» также способствовало усилению работы в этой сфере.

Многонациональный и поликонфессиональный состав населения Азербайджана является важной реальностью современности. Об этом документально свидетельствуют результаты последних переписей населения. Так, например, по данным переписи 1999 г., в Азербайджане проживали представители свыше 15 наций и народностей. Среди них 178 тыс. лезгин (1989 г. – 171,4 тыс.), 76,8 тыс. талышей (1989 г. – 21,2 тыс.), 50,9 тыс. аварцев (1989 г. – 44,1 тыс.), 10,9 тыс. татов (1989 г. – 10,2 тыс.), 30 тыс. татар (1989 г. – 28,6 тыс.) и т.д.

С учетом этого сохранение и приумножение культурного наследия малочисленных народов является приоритетом национально-культурной политики Азербайджана. Другой главной задачей руководства Азербайджана на этапе становления государственной независимости являлось скорейшее преодоление негативных последствий наследия советского прошлого в области национальных отношений, включая языковую сферу.

Руководство страны проводит сбалансированную политику, проявляя заботу о малочисленных народах, в результате чего сохраняется полиэтнический массив государства. Придается большое значение таким элементам этнической культуры, как язык, народное искусство, материальная культура, обычаи и традиции, этика и традиционная система воспитания. Базовые положения национальной политики заложены в Конституции Азербайджана, которая обеспечивает равенство всех его граждан, независимо от их этнической и расовой принадлежности.

После обретения независимости было организовано преподавание языков малочисленных народов Азербайджана в школах страны, начали функционировать первые СМИ на языках этих народов (лезгинском, талышском, курдском, татском, удинском, цахурском, аварском), изданы трехязычные словари.

В 1996 г. удалось издать первые буквари на талышском, курдском, удинском, цахурском, татском и лезгинском языках.

Немаловажно, что в нашей стране значимым и наиболее часто употребляемым языком является русский, для развития которого созданы все необходимые условия и благоприятная среда.

Закон Азербайджанской Республики «О культуре» дает правовую гарантию на удовлетворение культурных потребностей личности, предоставляет возможность поддержания и развития международных контактов нацменьшинств со своей исторической родиной. Эта возможность обеспечивается и другими законами, относящимися к культуре.

Государственная политика, начатая Гейдаром Алиевым, имеет свое логическое продолжение и сейчас. Так, вся территория селения Хыналыг является заповедником, охраняемым государством, в соответствии с Указом Президента Азербайджанской Республики господина Ильхама Алиева от 19 декабря 2007 г. «Об объявлении исторической территории села Хыналыг Губинского района Азербайджанской Республики Государственным историко-архитектурным и этнографическим заповедником “Хыналыг”».

Хочется остановиться еще на одном важном моменте – развитии многоязычия в виртуальном пространстве. Вопрос новый, достаточно интересный. Сегодня в нашей стране создано большое количество различных интернет-ресурсов. Подавляющее большинство из них –многоязычные. Официальные сайты представлены на трех языках: азербайджанском, русском и английском. Подобная практика исключает возникновение проблем, связанных с языковым барьером у наших малочисленных народов.

Сегодняшние реалии Азербайджана таковы:

1. Многонациональный и многоконфессиональный состав населения. Только в Баку существуют свыше 20 различных культурных центров и национальных общин (русская, украинская, курдская, лакская, лезгинская, татская, татарская, грузинская, ингилойская, талышская, аварская, ахалцыхских турков, еврейская, немецкая, греческая и т.д.).

2. Этническим меньшинствам предоставлены равные с местным населением культурные права и право пользования культурным наследием страны.

Однако следует отметить, что навязанный Азербайджану армяно-азербайджанский конфликт привел к некоторой дестабилизации внутривнутриполитической обстановки в стране. В результате конфликта появилось свыше 1 млн беженцев, а 20 % территории страны оказалось оккупированно армянскими вооруженными формированиями.

Беженцы все еще живут в плохих условиях: палаточные лагеря, железнодорожные вагоны, в которых невозможны ни сохранение здоровья, ни получение образования. Они борются за сохранение своей самобытности и культурного наследия и за их передачу своим детям.

Министерство культуры и туризма Азербайджанской Республики придает большое значение реализации культурных прав человека, обеспечению пользования на должном уровне культурными ценностями и культурным наследием, а также сохранению и развитию культурного наследия национальных меньшинств и этнических групп, проживающих на территории нашей страны.

По приглашению министерства еще в 2001–2002 гг. в Азербайджане работала независимая группа европейских экспертов, подготовившая доклад о культурной политике в республике. В докладе по просьбе азербайджанской стороны был выделен специальный раздел «Культура и самобытность: состояние дел и перспективы на национальном, региональном уровнях в связи с национальными меньшинствами».

Министерством культуры и туризма Азербайджанской Республики ведется конкретная работа, связанная с сохранением и развитием культурных ценностей национальных меньшинств и этнических групп, проживающих в стране. В связи с этим подготовлен и проводится целый комплекс мероприятий:

- работа с посольствами и представительствами стран, являющихся исторической родиной для этнических групп, проживающих в Азербайджанской Республике и за ее пределами;
- сотрудничество с культурными центрами и обществами, представляющими интересы малочисленных народов;
- проведение международных научно-практических конференций и республиканских круглых столов, посвященных культурным правам национальных меньшинств; проведение семинаров-совещаний с работниками культуры, ведущими деятельность в этой области;
- организация выставок, отражающих этнографию, искусство, историю, культуру и обычаи малочисленных народов;
- гастрольные поездки народных коллективов национальных меньшинств по республике и за рубеж;
- активное участие коллективов, представляющих малочисленные народы, не только в районных, но также и в общереспубликанских культурных мероприятиях;
- проведение юбилеев видных деятелей культуры и искусства малочисленных народов;
- присуждение руководителям и участникам самодеятельных художественных коллективов почетных званий;
- обеспечение самодеятельных коллективов национальной одеждой, музыкальными инструментами и техническими средствами.

Считаю важным отметить, что наше министерство в политике сохранения языков и культур использует как традиционные, так и современные методы. С целью виртуализации культуры нацменьшинств публикуется информация на электронных носителях. Действительно, фольклорные традиции и знания малочисленных народов имеют и общекультурную, и научную ценность, они впитали в себя богатейшие сведения об их истории, образе жизни, мировосприятии и мировоззрении. Они уникальны, самобытны и неповторимы.

Рационально действуют в этой области и библиотеки, которые включают в свои фонды книги представителей национальных меньшинств, проводят презентации этих книг. В Гахском, Загатайском, Балакенском, Гусарском районах приобретается литература на лезгинском языке из Дагестана, на грузинском языке из Грузии и т.д.

Хочется перечислить несколько осуществленных в последние годы проектов, связанных с сохранением языков и культур народов, которые проживают в Азербайджане:

1. «Культурное многообразие в Азербайджане» (при поддержке ОБСЕ и Посольства Норвегии в Азербайджане);
2. Билингвистический проект «Библиотеки в обществе знаний»;
3. Фестиваль культуры и этнографии малочисленных народов «Азербайджан – родной край»;
4. «Это наш Азербайджан» (выпуск DVD об этнической музыке Азербайджана совместно с Московским Бюро ЮНЕСКО и Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО).

На нескольких проектах остановлюсь подробнее.

Проект «Культурное многообразие Азербайджана» реализуется в рамках программы ЮНЕСКО «Культурное многообразие». В декабре 2006 г. Министерством культуры и туризма был организован фестиваль «Азербайджан – родной край», посвященный искусству национальных меньшинств. Концертные выступления 800 участников более 40 коллективов города Баку и 14 районов, представляющих практически все национальные меньшинства и этнические группы, которые проживают в Азербайджане, были встречены с огромным интересом и вниманием. По итогам мероприятия было принято решение о проведении фестиваля искусств национальных меньшинств «Азербайджан – край родной» регулярно раз в два года.

Были подготовлены «Атлас традиционной музыки Азербайджана» и «Альбом этнической музыки Азербайджана». Одновременно с этим была проведена республиканская конференция на тему «Культурное наследие малочисленных

народов и современность» с участием видных ученых и деятелей культуры, организована большая выставка, отражающая жизненный уклад и традиции национальных меньшинств и этнических групп.

В настоящее время в министерстве на стадии разработки находится проект программы «Блог-маркетинг мест». Согласно этой программе по стране собирается все уникальное, неповторимое. Блоги будут посвящены рассказам об уникальности мест, селений, ландшафтов, а также культурным и историческим особенностям. Одним словом, это рассказ об уникальности своей «малой родины». Тем самым будут выявлены все оттенки и региональные особенности национальных культур, а также культура страны во всей ее полноте. Лучшие блоги будут доступны на специальном интернет-ресурсе. Так с миром заговорит весь Азербайджан. А Интернет заговорит по-азербайджански и на языках нацменьшинств.

Основная цель проекта заключается в том, чтобы сделать азербайджанских блоггеров известными сетевому сообществу других стран и тем самым обеспечить пропаганду азербайджанской культуры.

Большой успех имел наш билингвистический (азербайджано-русский) проект «Библиотеки в обществе знаний».

В концепции развития публичных библиотек Азербайджана на период до 2015 г. есть специальный раздел по развитию и продвижению многоязычия.

Важность сохранения культурного и языкового разнообразия отмечалась и во Всеобщей декларации о культурном разнообразии, принятой на 31-ой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2001 г. А объявление ООН 2008 г. Международным годом языков еще раз свидетельствует о большом внимании мировой общественности к данной проблеме.

Пользуясь случаем, считаю важным отметить огромную работу, которую проводит в этом направлении Фонд Гейдара Алиева. Президент Фонда, посол доброй воли ЮНЕСКО и ИСЕСКО, первая леди Азербайджана, депутат Милли Меджлиса Мехрибан ханум Алиева по праву считается покровителем нашей культуры и культурного наследия. Под ее руководством осуществляются большие и перспективные проекты, направленные на развитие, сохранение и приумножение как культуры в целом, так и культуры малочисленных народов.

Отмечая, что распространение и сохранение культуры, истории, языков различных народов способствует укреплению толерантности и взаимопонимания, является одним из важнейших факторов обеспечения стабильного и мирного развития современного Азербайджана, Мехрибан ханум Алиева проводит неустанную работу по пропаганде идей необходимости сохранения и приумножения культурного разнообразия.

19 октября 2006 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в рамках юбилейного цикла 60-летия организации состоялись гала-концерт и фотовыставка «Азербайджан – перекресток цивилизаций и культур», призванные продемонстрировать мировому сообществу уникальные возможности и опыт азербайджанской культуры в ведении межкультурного и междоцивилизационного диалога. Масштабное мероприятие, проведенное с участием Генерального директора ЮНЕСКО Коитиро Мацууры и первой леди Азербайджана, предоставило ЮНЕСКО разнообразную информацию об истории и культуре страны.

Вопросы развития языка нацменьшинств по проектам министерства исследуются и нашими социологами. Хочется продемонстрировать результаты одного из последних исследований. Среди 10 вопросов, касающихся структуры элементов этнической идентификации, первые 4 места заняли язык, обряды и обычаи, национальность родителей, родная земля, природа. Причем, языковой фактор на селе был еще более ярко выражен, чем в городе (72,9 % против 63,2 %).

Вместе с тем мы понимаем, что идея равной конкуренции языков нацменьшинств во всех без исключения сферах с мировыми языками изначально утопична, поскольку информационные потенциалы этих языков не идентичны. В этом отношении очень интересны расчеты Уильяма Ф. Микки, профессора Международного центра по исследованию проблем билингвизма при Университете Лавала в Квебеке. Он проанализировал количественные показатели публикаций на различных языках, вышедших в научных журналах в течение столетия (1880–1980 гг.). Если в 1880 г. на четырех мировых языках (английском, французском, немецком и русском) были напечатаны 88,1 % публикаций, то 100 лет спустя – 92,7 %. С 11,9 % до 7,3 % уменьшилась доля публикаций на остальных языках: итальянском, испанском, японском, польском, румынском, португальском, венгерском, голландском, китайском и т.д.

В этом контексте сегодня во всех уголках земного шара ответа на вопросы, определяющие трудный выбор между сохранением культурно-языковой самобытности и свободой в обретении общемировой культуры, ждут миллионы людей.

Однако совершенно очевидным и бесспорным является то, что, воспользовавшись современными информационными технологиями, необходимо создать широкие возможности для сохранения языкового и культурного наследия, а также для равноправного и всеобщего доступа к знаниям и информации.